

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW JĘZYKOWYCH I KULTUROWYCH W PRZEKŁADZIE PRZYSŁÓW Z JĘZYKA ARABSKIEGO NA JĘZYKA ANGIELSKI

Abstrakt: Przysłowia, będące głównie językiem symbolicznym, tłumaczone na niepowiązane języki i kultury, takie jak arabski i angielski, sprawiły, że dostępność i osiągnięcie porównywalnego efektu w ich tłumaczeniu było wyzwaniem. Niniejsze badanie ma na celu zbadanie, w jaki sposób rozwiązać problem, aby tłumaczenie przysłów było bardziej dostępne i zrozumiałe dla odbiorców, stymulując wpływ grupy docelowej (GD) poprzez wprowadzenie koncepcji wieloogniskowej teorii rekonceptualizacji (WTR) jako podejścia interdyscyplinarnego. Za pomocą materiałów korpusowych i kwestionariuszy zebrano dane za pomocą dwóch metod; (ilościowe i jakościowe) które prowadzono do analizy.

Ustalenia w pierwszym etapie wskazują, że nadmierne strategii tłumaczenia dosłownego *egzotyzacji* negatywnie wpłynęło na reakcje odbiorców docelowych, oraz na dostępność i zrozumiałość tłumaczonych tekstów. W tym badaniu postawiliśmy hipotezę pojęciowego związku między dosłownym i referencyjnym znaczeniem tekstów przysłów. Związek ten opiera się na prototypowych komponentach odniesienia przysłowia, dzięki którym odbiorcy mogą do pewnego stopnia odgadnąć znaczenie przysłowia.

Z badania wynika, że schematy wyobrażeń, metaforyczne systemy językowe języka docelowego (JD) oraz modele kulturowe odbiorców JD muszą być brane pod uwagę przy przenoszeniu przekazu przysłowiowego z języka źródłowego (JŹ) do JD. Ponadto, przyjęcie w tekstach docelowych koncepcji referencyjnej prototypowości pomogło odbiorcom uchwycić schemat obrazu przysłowia i ogólny przekaz, nawet jeśli nie znają dokładnego znaczenia przysłowia.

Słowo kluczowe: dostępność, efekt porównywalny, przysłowia, rekonceptualizacja, reakcje.